

入試英語を知る

4 回目

添削問題

QET5A1-T1A4-01

※ここからは『Z Study 解答用紙編』の英語「入試英語を知る」4枚目にご記入ください。

4

A 次の英文の下線部を和訳せよ。 (10点)

We can learn a great deal about reading people by analyzing the techniques gifted storytellers use to develop a character and bring him or her to life. Think about how the creators of Walt Disney's *\*Beauty and the Beast* transformed the Beast into a sympathetic hero. A huge brute with fangs and thick fur is  
5 frightening, not sympathetic. But the filmmakers found ways to make the audience see that there was more to the Beast than first meets the eye. First they dressed him in princely clothing, a clear sign this is no ordinary monster. Then they used body language to reveal additional aspects of his human character. To this they  
10 added dialogue and actions which imply that the Beast may be a sheep in wolf's clothing. The central clue to the creature's real identity comes from an outside source, the narrator, who explains that the Beast is really a prince who has been transformed as a punishment for his uncaring actions years earlier.

*\*Beauty and the Beast* : 『美女と野獣』ウォルト・ディズニーのアニメーション映画。

Jo-Ellan Dimitrius, Ph.D., and Mark Mazarella : *Reading People*

QET5A1-T1A4-02

B 指示に従って、次の問題に答えよ。

(10点)

次の日本語を英語に直しなさい。

あのフランス人男性は日本に来てわずか数カ月だが、日本語がうまい。

C 次の英文を読んで、以下の設問に答えよ。 (30点)

I do not detect a great difference in the knowledge of a twenty-year-old Japanese and American, but there is a striking difference in ( ① ) the education they have received. For the American the acquisition of learning, whether general or specialized, is the chief object of attending the universities, but ②I get the  
5 impression that many young Japanese plan to attend a university not in order to  
acquire knowledge but because a degree from a particular university will ensure a  
successful career.

My friend's son, an intelligent young man, is now spending his second year as a *rōnin*, studying for the entrance examinations of the university of his choice. I  
10 have not told him so, but I think that this is ( ③ ) of his time. For two years  
this young man will have done almost nothing except pore over books that provide  
data on the shoguns of the Muromachi period, rules for using "would" and "should"  
in English, or principles of calculus. He has no desire to become a scholar of  
Japanese history, ( ④ ) of English grammar, ( ④ ) of mathematics, but this  
15 is \*the ordeal of fire and water through which he must pass. ⑤Eventually, I  
assume, he will be successful, and will gain admittance to a university, but nothing  
can ever make up for the two years he will have spent desperately trying to  
acquire information that is of no interest or use.

I cannot help wishing that the objective of university education in Japan was  
20 more clearly learning, rather than ( ⑥ ).

\*the ordeal of fire and water : 「厳しい試練」(もともとは古代民族の火や湯を使う  
試罪法を意味する。)

(1) 空所①, ③, ⑥に入れるのに最も適切な語句をア～ウの中から1つずつ選び, 記号で答えよ。(各3点)

- ① ア the amount of money spent on  
イ their attitudes towards  
ウ the number of people who make much of
- ③ ア a poor use  
イ a proper use  
ウ the maximum use
- ⑥ ア an alternative  
イ a waste of time  
ウ prestige

(2) 2カ所ある空所④に入れるのに最も適切な語を次のア～エの中から1つ選び, 記号で答えよ。(3点)

ア no                      イ not                      ウ either                      エ nor

(3) 下線部 ②, ⑤ を和訳せよ。(各9点)

入試英語を知る 4回目  
添削問題 解答解説

QET5A1-T1C4-01

4

A 次の英文の下線部を和訳せよ。 (10点)

We can learn a great deal about reading people by analyzing the techniques gifted storytellers use to develop a character and bring him or her to life. Think about how the creators of Walt Disney's *\*Beauty and the Beast* transformed the Beast into a sympathetic hero. A huge brute with fangs and thick fur is  
5 frightening, not sympathetic. But the filmmakers found ways to make the audience see that there was more to the Beast than first meets the eye. First they dressed him in princely clothing, a clear sign this is no ordinary monster. Then they used  
10 body language to reveal additional aspects of his human character. To this they added dialogue and actions which imply that the Beast may be a sheep in wolf's clothing. The central clue to the creature's real identity comes from an outside source, the narrator, who explains that the Beast is really a prince who has been transformed as a punishment for his uncaring actions years earlier.

\**Beauty and the Beast*: 『美女と野獣』 ウォルト・ディズニーのアニメーション映画。  
Jo-Ellan Dimitrius, Ph.D., and Mark Mazzarella : *Reading People*

概要

《主題》「人の心を読むことに関して」

解答

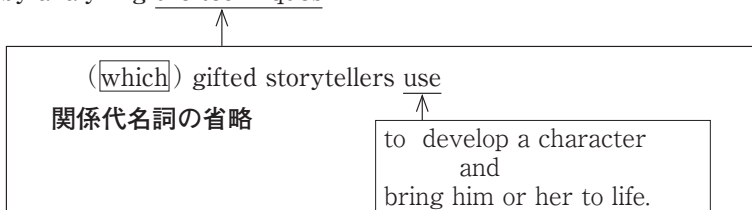
才能のある作家が、登場人物像を展開し、その人物を生き生きとさせるために用いる技術を分析することによって、私たちは人の心を読むことについて、多くのことを学ぶことができる。

解説

(1) ○文の構造は以下の通りである。

We can learn a great deal about reading people  
S V O 動名詞

by analyzing the techniques



- 主節は、主語が We, 述語動詞が can learn, 目的語が a great deal (たくさん; 大いに)。about reading people の reading は動名詞で、「人々 (の心) を読み取る [理解する] ことについて」という意味。reading people は reading を現在分詞と捉えれば「読書している人々」という意味にもなるが、その意味では by 以下とつながらない。
- by analyzing the techniques は「技術を分析することによって」という意味。analyzing は後ろに the techniques が続いているので動名詞と考えられる。the techniques は analyzing の目的語。
- gifted には主語になるべき語もなく、storytellers use という〈主語 + 動詞〉が続いているので、動詞の過去形ではなく storytellers を修飾する分詞の形容詞用法であることがわかる。また、動詞 use の目的語がないので gifted の前には関係代名詞が省略されていると考える。gift は動詞では「～を贈る」という意味で、gifted では「(生まれつき) 才能のある」という意味。
- to develop a character and bring him or her to life は目的を表す副詞用法の不定詞。develop a character は「登場人物像を展開する」という意味で、bring ~ to life は「～を生き生きさせる」という意味。‘～’の部分にあたる him or her はすぐ前の a character を受けている目的格。

### 重要語句

- analyze** (l. 1) 「～を分析する」 cf. analysis (分析)
- creator** (l. 3) 「製作者; 創作者」 cf. create (～を創作する; ～を創造する)
- ordinary** (l. 7) 「普通の; 平凡な」
- reveal** (l. 8) 「～を明らかにする」
- punishment** (l. 12) 「罰」 cf. punish (～を罰する)

### 注

- a great deal (l. 1) 「たくさん; 大いに」
- sympathetic (l. 4) 「共感する; 同情する」 cf. sympathy (同情; 共感)
- additional (l. 8) 「追加の」 cf. addition (追加)

### 全訳

才能のある作家が、登場人物像を展開し、その人物を生き生きとさせるために用いる技術を分析することによって、私たちは人の心を読むことについて、多くのことを学ぶことができる。ウォルト・ディズニーの『美女と野獣』の製作者が、どのようにして野獣を好感の持てる主人公に変えたかを考えてみよう。牙と厚い毛皮を持った巨大な獣は人を恐れさせるもので、好感の持てるようなものではない。しかし、映画製

作者は観客に、野獣には見た目の第一印象以上のものがあるということを理解させる方法を見つけた。まず最初に、彼らは野獣に王子の服を着せたが、これは彼が決してただの怪物ではないという明らかな印である。次に彼らは、野獣に人間的な面もあることを明らかにするためにボディ・ランゲージを用いた。彼らはこれに、野獣が狼の皮をかぶった羊であるかもしれないということをほのめかす会話と行動を加えた。その生き物の本当の正体を見きわめる主要な手がかりは、物語の外部にいる語り手が提供する。すなわち、語り手は、野獣が本当は、何年も昔に自分の心ない行いに対する罰として獣に変えられてしまった王子であるということを説明するのである。

B 指示に従って、次の問題に答えよ。

(10点)

次の日本語を英語に直しなさい。

あのフランス人男性は日本に来てわずか数カ月だが、日本語がうまい。

解答

It is [has been] only a few months since that Frenchman came to Japan, but he speaks Japanese well.

**別解** Though that Frenchman has been in Japan for only a few months, he is a good Japanese speaker.

解説

今回の英作文テーマ「時制と主語の立て方」

○「～が、…」日本語の内容から「が」は逆接の接続詞と判断できる。そこで、～, but … あるいは Though ～, … とする。

○「あのフランス人男性は日本に来てわずか数カ月だ」「…から～である〔～が経過した〕」は、主語に it を用いる it is [has been] ～ since … という構文で表すことができる。本問では～の部分には「わずか数カ月」という期間を表す表現が入り、…の部分には「あのフランス人男性は日本に来て」の意を表す表現が入る。「わずか数カ月」は only a few months と表され、「あのフランス人男性が日本に来て」の部分は that Frenchman came to Japan となる。この部分をまとめると、it is [has been] only a few months since that Frenchman came to Japan となる。この構文では通例、since 節は過去時制になることに注意しよう。

また、この部分は別解のように「あのフランス人男性」を主語とし、日本語を「あのフランス人男性は数カ月しか日本にいない」と言い換え、現在完了時制を用いて that Frenchman has been in Japan for only a few months と表すこともできる。

★「…してから～(時間)である」の書き換え例

「私の祖父が死んでから6年になる。」

My grandfather has been dead for six years.

= It is [has been] six years since my grandfather died.

= My grandfather died six years ago.

○「日本語がうまい」この部分には主語が省略されているが、主語が「あのフランス人男性」であるのは明らかである。繰り返しを避けるために、主語には代名詞の he を用いる。「日本語がうまい」は「日本語を上手に話す」ということだから speaks Japanese well と表す。あるいは別解のように「日本語のよい話し手であ



る」として is a good Japanese speaker [speaker of Japanese] という名詞中心の表現を用いてもよい。なお, speaks Japanese well あるいは is a good Japanese speaker [speaker of Japanese] の前に already (もう;すでに) を入れると, 日本に来てから数カ月しかたっていないのに日本語がうまいことへの賛美・感嘆の意味合いが出る。

C 次の英文を読んで、以下の設問に答えよ。 (30点)

I do not detect a great difference in the knowledge of a twenty-year-old Japanese and American, but there is a striking difference in ( ① ) the education they have received. For the American the acquisition of learning, whether general or specialized, is the chief object of attending the universities, but ②I get the impression that many young Japanese plan to attend a university not in order to acquire knowledge but because a degree from a particular university will ensure a successful career.

My friend's son, an intelligent young man, is now spending his second year as a *rōnin*, studying for the entrance examinations of the university of his choice. I have not told him so, but I think that this is ( ③ ) of his time. For two years this young man will have done almost nothing except pore over books that provide data on the shoguns of the Muromachi period, rules for using "would" and "should" in English, or principles of calculus. He has no desire to become a scholar of Japanese history, ( ④ ) of English grammar, ( ④ ) of mathematics, but this is \*the ordeal of fire and water through which he must pass. ⑤Eventually, I assume, he will be successful, and will gain admittance to a university, but nothing can ever make up for the two years he will have spent desperately trying to acquire information that is of no interest or use.

I cannot help wishing that the objective of university education in Japan was more clearly learning, rather than ( ⑥ ).

\*the ordeal of fire and water : 「厳しい試練」(もともとは古代民族の火や湯を使う試罪法を意味する。)

Donald Keene : *The Distinctiveness of the Japanese* (朝日出版社)

(1) 空所①, ③, ⑥に入れるのに最も適当な語句をア～ウの中から1つずつ選び、記号で答えよ。(各3点)

- ① ア the amount of money spent on
- イ their attitudes towards
- ウ the number of people who make much of
- ③ ア a poor use
- イ a proper use
- ウ the maximum use
- ⑥ ア an alternative
- イ a waste of time
- ウ prestige

- (2) 2カ所ある空所④に入れるのに最も適当な語を次のア～エの中から1つ選び、記号で答えよ。(3点)

ア no                      イ not                      ウ either                      エ nor

- (3) 下線部②, ⑤を和訳せよ。(各9点)

### 概要

《主題》「日本人の大学教育を受ける目的とアメリカ人の大学教育を受ける目的の差異」

《文章の構成と要旨》 ¶ 1 「アメリカの若者は知識獲得のために大学を目指す、日本の若者は将来の出世のためによい大学を目指す。」 ¶ 2 「友人の息子が、興味を引くこともなく、有益でもない情報を覚え込む受験勉強に大切な時間を浪費している。」 ¶ 3 「日本でも大学教育の目的が知識獲得であるとよい。」

### 解答

(1) ① イ                      ③ ア                      ⑥ ウ                      (2) エ

(3) ② 私は、多くの日本の若者は知識を獲得するためにではなく、ある特定の大学からの学位によって出世の約束された職業が保証されるので大学に行こうとしている、という印象を受ける

⑤ 結局、私が思うに、彼は成功して、大学への入学許可を得るだろうが、彼の興味を引くわけでもなく、役に立つわけでもない情報を必死に得ようとして過ごすことになるこの2年間は、何をもってしても埋め合わせることができないだろう。

### 解説

- (1) ① 空所①を含む文は「私は20歳の日本人とアメリカ人の若者の知識に関する大きな差は気付かないが、彼らの、自分たちが受ける教育( )には際立った違いがある。」という意味。選択肢はそれぞれ、ア「～にかかる金額」、イ「～に対する態度」、ウ「～を重視する人の人数」という意味である。空所①を含む文の後の文で大学に通う主な目的は、アメリカ人にとっては知識の獲得だが、日本の若者にとっては出世の約束された職業が保証されるから、という違いが述べられている。この文が具体的な説明になっており、まとめると「大学に通う目的が違う、つまり、受ける教育に対する態度に違いがある」のである。
- ③ 空所③を含む文は「私は、彼には話していないが、これは彼の時間の( )であると思う。」という意味。選択

◀ attitude towards  
～「～に対する態度〔姿勢〕」

◀ make much of  
～「～を重視する」

肢はそれぞれ、ア「下手な使い方」、イ「適切な使い方」、ウ「最大限の使い方」、という意味である。「彼」は浪人2年目である友人の息子を指している。第2パラグラフ後半を見ると、筆者が浪人生として過ごす時間を否定的に捉えていることがわかる。したがって、アが正解。

- ⑥ 空所⑥を含む文は「私は、日本の大学教育の目的が( )というよりもむしろ、よりはっきりと知識を得るということであればと望まずにはいられない。」という意味。選択肢はそれぞれ、ア「選択肢」、イ「時間の無駄」、ウ「名声」という意味である。第1パラグラフで、筆者は日本の若者は「大学からの学位によって出世の約束された職業が保証される」という理由で大学に通うのだと述べている。それは、「名声を得るため」とまとめることができる。

- (2) 否定語の not, no, never などを含む文中で否定の継続を表す語は nor である(代わりに or が使われることもある)。「～もまた…ない」の意味を表し、a scholar of Japanese history の of 以下と of English grammar と of mathematics をつなぐ働きをしている。ここでは「日本史の学者にも、英文法学者にも、数学者にもなるつもりはない」という意味になる。このように数回繰り返し用いることができる。

- (3) ② ○ the impression that … 「…という印象」この that は同格を表す that である。many young Japanese から文末の career までが、that 節の中に含まれる点に注意。

I get the impression  
 || 同格  
 [that many young Japanese … a successful career]

- not ~ but … 「～ではなく…」大学入試頻出の関連語句。ここでは in order to acquire knowledge という副詞句と、because a degree from a particular university will ensure a successful career という副詞節を結び付けている。

many young Japanese plan to attend a university  
 ↑  
 { not in order to acquire knowledge  
 { but because a degree ~ will ensure a successful career

◀ cannot help …ing (…せずにはいられない)  
 ▶ prestige 「名声; 威信; 威厳」  
 e.g. prestigious (名声のある; 一流の)

◀ 否定語の後で用いられる nor

◀ impression (印象)

◀ not ~ but … (～ではなく…)

- plan to … 「…するつもりである；…しようとする」
- attend 「～に通う；～に通学する」
- a degree from a particular university will ensure a successful career 「特定の大学からの学位によって、出世の約束された職業が保証される」直訳すると、「特定の大学からの学位が出世の約束された職業を保証する」となるが、主語の a degree ~ university を副詞的に解釈し、we can achieve a successful career with a degree from a particular university のように読み換えて日本語にするとわかりやすい。degree には「程度」などの意味もあるが、ここでは「学位」の意味。ensure は「(人・物などが) (成功など) を保証する [確実にする]」の意味。

Ex. The novel *ensured* her fame.

(その小説によって彼女の名声が確立した。)

- career には「経歴」などの意味もあるが、ここでは「職業」などとした方がよいだろう。

⑤ ○ Eventually 「結局；最終的には」

- I assume 「私は思う」挿入節だが、ここでは Eventually を含めた下線部全体が assume の目的語になっていると考えられる。

- nothing can ever make up for ~ 「何によっても～を埋め合わせることはできない」この nothing は副詞的に訳すとよい。**make up for ~ (～の埋め合わせをする)** は重要熟語であるから覚えておきたい。また、ever は副詞で否定の意味を強調している。

◀ make up for ~  
(～の埋め合わせをする)

- the two years he will have spent desperately trying to acquire ~ 「彼が必死に～を得ようとして過ごすことになる2年間」spend ~ (時間) …ing は「…して～(時間)を過ごす」の意。years と he の間に目的格の関係代名詞が省略されている。まだ浪人としての2年目が過ぎていないので、will have spent と未来完了形を用いている。desperately は「必死に(なって)」の意の副詞。

◀ 未来完了

- information that is of no interest or use 「興味を引かず、役にも立たない情報」‘of + 抽象名詞’でその形容詞形と同等の意味を表す。例えば、of interest と of use は、それぞれ interesting, useful という意味を表す。that は関係代名詞で、that is ~ or use の部分が、先行詞である information を修飾している。

◀ of + 抽象名詞  
= 形容詞

## 重要語句

- chief (L. 4) 「主な；主要な」
- principle (L. 13) 「原理；原則；公理；法則」
- desire (L. 13) 「願望」ここでは名詞として用いられているが、動詞としての用法もある。
- A rather than B (L. 20) 「BというよりむしろA」

## 注

- detect (L. 1) 「～を見つける〔発見する〕」 e.g. detection (発見；発覚), detective (探偵 (の))
- striking (L. 2) 「著しい；目立つ」
- acquisition (L. 3) 「獲得；習得」
- pore over ~ (L. 11) 「～に熟中する」
- calculus (L. 13) 「微積分学」
- objective (L. 19) 「目的；目標」

## 全訳

私は20歳の日本人とアメリカ人の若者の知識に関する大きな差は気付かないが、彼らの、自分たちが受ける教育に対する態度には際立った違いがある。アメリカ人にとっては知識の獲得が、その知識が一般的なものであれ専門的なものであれ、大学に通う主な目的である。しかし、私は、多くの日本の若者は知識を獲得するためではなく、ある特定の大学からの学位によって出世の約束された職業が保証されるので大学に行こうとしている、という印象を受ける。(②)

私の友人の息子は、聡明な若者であるが、今浪人としての2年目の年を送っていて、自分が選んだ大学の入学試験のために勉強して過ごしている。私は、彼には話していないが、これは彼の時間の無駄使いであると思う。2年の間、この青年は、室町時代の将軍についての資料、英語の“would”“should”の使い方の規則、あるいは微積分学の公式の載っている本を熟読すること以外は、ほとんど何もしないのであろう。彼は、日本史の学者や英文法学者、数学者になろうとしているのではない。これは彼が経験しなければならない火の中、水の中の厳しい試練である。結局、私が思うに、彼は成功して、大学への入学許可を得るだろうが、彼の興味を引くわけでもなく、役に立つわけでもない情報を必死に得ようとして過ごすことになるこの2年間は、何をもってしても埋め合わせることができないだろう。(⑤)

私は、日本の大学教育の目的が名声を得ることよりもむしろ、よりはっきりと知識を得ることであれば、と望まずにはいられない。